

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wesel się wielce, córko Syjonu! Wznos okrzyki, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie! * Sprawiedliwy On i zwycięski, pokorny – i jedzie na ośle, na osłęciu, źrebięciu osłicy. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wesel się wielce, córko Syjonu! Wołaj z radości, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie! Sprawiedliwy On i zwycięski, pokorny — i jedzie na ośle, na osłęciu, źrebięciu osłicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Raduj się wielce, córko Syjonu! Wykrzykuj, córko Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie; sprawiedliwy i Zbawiciel, cichy i siedzący na ośle, na osłátku, źrebięciu osłicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wesel się bardzo, córko Syjońska! wykrzykaj, córko Jeruzalemska! Oto król twój przyjdzie tobie sprawiedliwy i zbawiciel ubogi i siedzący na ośle, to jest, na osłęciu, źrebiátku osłicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Raduj się wielce, córko Syjon, wykrzykaj córko Jeruzalem: OTO KRÓL TWÓJ przyjdzie tobie, sprawiedliwy i zbawiciel. On ubogi a wsiadający na osłicę i na źrebię, syna osłice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raduj się wielce, Córo Syjonu, wołaj radośnie, Córo Jeruzalem! Oto Król twój idzie do ciebie, sprawiedliwy i zwycięski. Pokorny - jedzie na osiołku, na osłátku, źrebięciu osłicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wesel się bardzo, córko syjońska! Wykrzykuj, córko jeruzalemska! Oto twój król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy on i zwycięski, łagodny i jedzie na ośle, na osłęciu, źrebięciu osłicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Raduj się bardzo, Córo Syjonu, głośno wykrzykuj, Córo Jerozolimy! Oto twój Król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy, zbawiający, pokorny! Jedzie na ośle, na osłátku, źrebięciu osłicy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wesel się bardzo, Syjonie! Wznos okrzyki, Jerozolimo! Oto twój król przychodzi do ciebie, sprawiedliwy, zwycięski i pokorny, jedzie na ośle, na osiołku, źrebięciu osłicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Raduj się bardzo, córo Syjonu! Wznos okrzyki radości, córo Jeruzalem! Oto Król twój przychodzi do ciebie, sprawiedliwy i zwycięski; pokorny, jedzie na osłęciu, na źrebięciu osłicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дуже радій, дочко Сіону. Проповідуй, дочко Єрусалиму. Ось твій цар приходить до тебе, він праведний і цей спасає, він лагідний і посаджений на підяремному і новому жеребяті.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Raduj się głośno, córo Cyonu! Wykrzykuj, córo

¹⁾ <x>140 23:3</x>; <x>290 9:5-6</x>; <x>290 11:4</x>; <x>290 16:5</x>; <x>300 22:1-5</x>; <x>300 23:5-6</x>

²⁾ <x>10 49:11</x>; <x>290 62:11</x>; <x>430 3:14</x>; <x>470 21:5</x>; <x>500 12:15</x>

	dynamiczny	Gdańska	Jeruzalaim! Oto twój Król przyjdzie do ciebie – sprawiedliwy on i zbawienny; skromny, przyjedzie na oślęciu; na młodym, oślim źrebcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Raduj się wielce, córo syjońska. Wznoś okrzyki tryumfu, córo jerozolimska. Oto przychodzi do ciebie twój król. Jest on prawy, tak, wybawiony; pokorny, jedzie na ośle, na dorosłym zwierzęciu, potomku oślicy.